

Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gorliwcy marnych bóstw* ** porzucają swego Łaskawcę,*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyznawcy marnych bóstw porzucają swego Łaskawcę,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ja z głosem dziękczynienia będę ci składał ofiary, wypełnię to, co ślubowałem. Od JAHWE <i>pochodzi</i> wybawienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy pilnują marności nikczemnych, pozbawiają się miłosierdzia Bożego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy strzegą nikczemności próżno, miłosierdzie swoje opuszczają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale ja Tobie złożę ofiarę z głośnym dziękczynieniem. Spełnię to, co ślubowałem. Zbawienie jest u Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci, którzy trzymają się marnych bożyszczy, opuszczają swojego Miłościwego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy hołdują próżnym marnościami, opuszczają Tego, który okazał im łaskę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czcziciele fałszywych bożków porzucają łaskę przeznaczoną dla nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, co hołdują czczym bożkom, opuszczają Tego, który okazał im łaskę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто береже марне і брехливе, оставили своє милосердя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, co trzymają się próżnych marności – pozbawiają się łaski, którą by mogli doświadczyć.

¹⁾ Marne bóstwa, תְּבִלִּיּוֹת (hawle szaw'), tj. próżne tchnienia; hbr. תֵּבֵל, czyli: para, oddech, ozn. to, co pozbawione treści, próżne, bezwartościowe (31 razy w Kzn; zob. też <x>230 39:4</x>, 11; <x>230 144:4</x>; Pr 13:11; <x>230 21:6</x>; <x>290 30:7</x>; <x>290 49:4</x>); często odnosi się do bóstw (<x>50 32:21</x>; <x>110 16:13</x>, 26; <x>230 31:7</x>; <x>300 8:19</x>; <x>300 10:8</x>, 15; <x>300 14:22</x>; <x>300 16:19</x>; <x>300 51:18</x>); hbr. תֵּבֵל, czyli: bezwartościowość, pustka, nicość, opisuje brak realności (<x>20 20:7</x>; <x>230 60:11</x>; <x>230 127:1</x>; <x>330 22:28</x>) i też odnosi się do bóstw (np.: <x>230 31:7</x>; <x>300 18:15</x>; <x>350 5:11</x>), <x>390 2:9</x>L.

²⁾ <x>230 31:7</x>

³⁾ swego Łaskawcę, חַסְדָּם (chasdam): חַסְדָּם może ozn.: (1) przychylność, dobroć, łaskawość, których człowiek doświadcza ze strony Boga; (2) wierność i lojalność, które człowiek okazuje Bogu. Zaim dzierżawczy 3 os. Im rm w połączeniu z חַסְדָּם może ozn.: (1) że czciciele bóstw porzucili wierność, jaka z ich strony należała się Bogu (por. <x>10 20:13</x>, a także <x>10 40:14</x>; <x>90 20:1415</x>); (2) że porzucili przychylność, którą Bóg miał dla nich – i w tym sensie należała do nich i mogli jej dostąpić. Na korzyść drugiej przemawia użycie חַסְדָּם w Jo w odniesieniu do Bożego traktowania Niniwy – On jest ich przychylnością, podobnie jak w <x>230 144:2</x> wyrażenie: moja łaska, odnosi się do łaski okazanej mnie. Pod. <x>230 59:18</x>; <x>390 2:9</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś z głosem dziękczynienia złożę ci ofiarę. Spełnię, co ślubowałem. Wybawienie należy do JAHWE”.
---------	---------------------	------------------------	--